

## 廣州話普通話語音的對比

### 施仲謀

一個人學習任何新事物，都要倚靠舊習慣和舊經驗。我們無法放棄在學習母語中所養成的習慣。學習一種新語言，就是培養一套新的語言習慣。因此，在學習過程中，如果能夠特別注意舊有的語言習慣，對於培養新的語言習慣，效果必更顯著。學習一種跟母語有密切關係的同根語，更不能忽略二者的關係。

有人認為學不好普通話是廣州話在作祟，因此如果能盡量抑制廣州話，就能學好普通話。可是，問題不應該在如何抑制母語干擾，而是在如何有效地利用母語學習。語言學家認為，透過新舊兩種語言的比較觀察來學習語言，不但可以保持母語能力，而且更能提高學習第二語言的效果。一般機械性的記憶與盲目的學習，不但會影響學習的效果，而且也會減低學習的興趣。因此，凡不是以北方話為母語的人學習普通話，都無法不受本身母語的影響。香港人要克服上述困難，就必須先了解廣州話和普通話的對應關係，這樣可以大量減少繁重的記憶功夫，也可以提高學習的興趣。

廣州話和普通話的差異，以語音最大，其次為詞匯，再其次為語法。

先看看詞匯方面。

內地、台灣、港澳、新加坡四大華人社區，由於種種因素，用語有頗大差異，以下略舉若干例子：

- 內地：官倒、電大、創匯、高幹、起飛、三好、四有、個體戶、老大難、體腦倒掛
- 台灣：管道、公車、老外、便當、硬體、作秀、上班族、休閒服、三溫暖、牛肉場
- 港澳：巴士、吧女、辦館、爆棚、老宗、手信、吊鹽水、表錯情、第一時間、龍虎武師

新加坡：沙爹、巴剎、沙籠、惹蘭、巴仙、禮申、固本、哈囉、丁士、摩摩喳喳

不同社區，有不同的新生事物，反映這些社會風貌和社會生活的詞匯數目相當多。我們更須注意的是，同一事物在不同社區的不同叫法，試看以下例子：

內地	台灣	港澳	新加坡
集裝箱	貨櫃	貨櫃	貨箱
摩托車	機車	電單車	摩哆西卡
自行車	腳踏車	單車	腳踏車
救護車	救護車	救傷車	救傷車
押金	押金	按金	按櫃金
殘疾	殘障	傷殘	殘疾
出租汽車	計程車	的士	德士
民間舞	土風舞	土風舞	土風舞
錄像帶	錄影帶	錄影帶	錄影帶
方便麵	速食麵	公仔麵	快熟麵
申訴	申訴	投訴	投訴

至於語法的差異，則最好通過譯寫句子進行。讓學生通過把粵語句子改寫成普通話句子，培養現代漢語語感。例如：

### 1. 量詞：

粵：佢好鍾意芑對黑皮鞋。

普：他很喜歡那雙黑皮鞋。

### 2. 詞序：

粵：我高過我家姐。

普：我比姐姐高。

### 3. 副詞位置：

粵：你倩食先啦，我睇埋報紙至食。

普：你們先吃吧，我看完報紙才吃。

4. 「也……了」句式：

粵：今次比賽，我亦有參加。

普：這次比賽，我也參加了。

本文主要探討廣州話和普通話在語音方面的對應關係。香港人在學習普通話的時候，會發覺很多字在廣州話同音，但在普通話卻是不同音的。請看以下例子：

黃王	荒方	然言	讓樣
褲富	祕庇	歡寬	群困

這幾組字在廣州話本來聲母相同，但讀成普通話時聲母卻不相同。

補保	佈報	流樓	冒暮
貿謀	度道	粗操	避備

這幾組字在廣州話本來韻母相同，但讀成普通話時韻母卻不相同。

鞋孩	將張	文民	雄紅	斤根
覺各	久狗	講港	季貴	襪物
況放	休優	秋抽	修收	尊專
村穿	存全	孫酸	扇線	聲星

這幾組字在廣州話本來聲母、韻母、聲調都相同，但讀成普通話時已不再是同音字了。

香港人學習普通話時，遇上普通話與廣州話接近的語音，很容易產生混淆，有時會誤以廣州話代替。最明顯的是 h，普通話是舌根音，但因它與廣州話的喉音 h 很接近，有人便將二者混淆了。又例如普通話舌面音 j、q、x 一組與廣州話舌葉音 dz、ts、s 一組比較接近，香港人又誤以本身語音代替。同樣，普通話韻母 o 是圓唇中高元音，廣州話韻母 o 則舌位較低，二者不能混為一談。

問題。筆者多年前做了一個「廣州話普通話語音對應關係研究」〔註〕，現以廣州話 f 聲母與普通話的聲母對應為例：

f	}	f	66.96%	發、乏、罰、法、反
		h	16.96%	方、肥、粉、佛、夫
		k	9.82%	乎、虎、花、化、荒
		x	2.23%	灰、忽、婚、火、悔
		p	1.79%	棵、科、苦、快、闊
		b	0.89%	勛、熏、訓
				蓬、剖、仆
				瓣、埠

廣州話聲母 f 有 66.96% 在普通話仍讀作 f，但是 16.96% 讀作 h，9.82% 讀作 k，其餘讀作 x、p、b、g、j、w 等。

香港人學習普通話的其中一個難點是廣州話只有舌葉音 dz、ts、s 一組，但對應普通話時卻有舌面音 j、q、x，翹舌音 zh、ch、sh 及平舌音 z、c、s 三組。如廣州話「心、深、森」同音，但對應普通話時聲母卻分別作 x、sh、s 了。這一組聲母的主要對應關係如下：

dz	}	zh	53%	濁、墜、至、中、朱
		z	21%	昨、最、字、宗、祖
		j	16%	積、藉、尖、津、就
ts	}	ch	42%	叉、柴、產、痴、出
		c	23%	擦、材、慘、疵、粗
		q	17%	七、千、切、取、秋
s	}	sh	46%	殺、山、深、失、栓
		s	21%	撒、三、森、司、酸
		x	21%	息、先、心、須、雪

普通話中這三組字音，以翹舌音最多，其次是平舌音，最少是舌面音。若粗略計算，zh、ch、sh 組佔 54%，z、c、s 組佔 25%，j、q、x 組佔 21%。三組的區別，以接介音來區分，翹舌音和平舌

音兩組只接 u，不接 i、ü；舌面音一組只接 i、ü，不接 u。至於翹舌音與平舌音的字音數量，前者較後者為多，若粗略計算，zh、ch、sh 組佔 68%，z、c、s 組佔 32%。我們將廣州話 dz、ts、s 一組類推普通話 j、q、x，zh、ch、sh 及 z、c、s 三組時，應先有以上的概念。

根據統計，廣州話舌葉音對應普通話時，翹舌音最多，其次為平舌音，最少是舌面音。為甚麼舌面音最少呢？舌面音又是從廣州話的哪組聲母來的呢？

g	{	j	80%	基、計、家、江、交
		g	16%	該、改、高、公、共
k	{	q	48%	期、強、僑、勤、求
		k	16%	卡、慨、靠、括、擴
h	{	x	36%	希、喜、下、校、許
		h	31%	哈、孩、害、好、黑

廣州話 g、k、h 一組，在對應普通話時主要變成 j、q、x 一組，普通話 j、q、x 一組的中古音來源有二：一是齒音「精、清、從、心、邪」母；另一是牙音「見、溪、群、曉、匣」母。廣州音 g、k、h 來源於中古音「見、溪、群、曉、匣」母，在對應普通話時只有少部分仍讀 g、k、h 一組，而大部分變成 j、q、x 一組。

上表只列出最主要的兩種對應關係，可以見出廣州音 g、k、h 一組，大部分對應普通話的 j、q、x 一組，其餘不變而仍讀作 g、k 及舌根音 h（廣州音 h 為喉音）佔了另一大部分。這是由於普通話 g、k、h 聲母都不接 i、ü 介音，在對應普通話時，i 便產生舌前化(或稱顎化)作用，舌根音前移變成舌面音，這是兩種音系的又一差異。

普通話中除了 g、k、h 一組不接舌前化的韻類外，zh、ch、sh、r 一組及 z、c、s 一組亦不接 i、ü 介音。這三組聲母的齊齒呼

和撮口呼的字，因本身沒有這種音節，結果都變成 j、q、x 一組必接舌前化韻類的聲母。

從廣州話類推普通話時，當然不能單靠數字推測。本研究對於每種對應關係，都嘗試找出變化的條件，而以中古音作為旁證，以解釋為何某一字歸入某一種對應關係之中，而另一字卻歸入另一種對應關係之內。如下列「偏」、「扁」、「篇」、「騙」、「翩」、「編」、「徧」、「遍」八個字，廣州話聲母同為 p，但對應普通話時，前五字仍讀 p 聲母，後三字卻讀 b 聲母。那麼，為何廣州話同音，普通話卻不相同呢？其中道理，若以中古音作為旁證，便可知一二。原來「偏」、「扁」、「篇」、「翩」、「騙」五個字屬中古音滂母字，「編」、「徧」、「遍」三個字屬中古音幫母字，廣州話由於諧聲聲符類化的影響，全讀作 p 聲母，普通話則對應於中古音，滂母五字讀 p 聲母，幫母三字讀 b 聲母。又如「慨」、「概」、「漑」三個字，廣州話聲母同為 k，對應普通話時，「慨」字屬溪母，「概」、「漑」兩字屬見母，這裏也因普通話對應中古音的關係，前者讀 k 聲母，後者讀 g 聲母。

其次談談韻母的對應關係。

廣州話韻母 ou，對應普通話韻母時，主要變成是 ao 和 u。

ou	{	ao	49.79%	保、寶、堡、報、抱
		u	45.11%	補、捕、布、佈、杜

廣州話韻母 ou，對應普通話韻母時，主要讀成 ou 和 iou。

e u	{	ou	56%	抽、走、狗、湊、收
		iou	40%	秋、酒、九、牛、修

又廣州話韻母 ei，對應普通話韻母時，主要讀成 i 和 ei。

ei	{	i	79%	鼻、比、地、避、臂
		ei	17%	備、眉、美、悲、卑

以上三組韻母，由於廣州話同音而普通話各分成兩大類型，容易混淆。編寫教材時如能參考這些研究成果，教材的針對性便可相應加強了。

普通話韻母，韻頭因接 i、u、ü 介音而多分幾種：

就數目而言，普通話韻母實較廣州話韻母為少；就性質、結構而言，前者亦較後者為簡單。普通話韻母，韻頭有 i、u、ü 三種介音，所以一個廣州話韻母對應普通話韻母時，會出現多種對應關係，但其實歸類後並不多。現以廣州話韻母 a、ɔŋ 為例，它的主要對應關係是：

a	—a	54%
	—ia	22%
	—ua	17%
ɔŋ	—ang	63%
	—uang	32%
	—iang	3%

a 韻母對應普通話時，主要變成 a、ia 及 ua 三種韻母，ɔŋ 韻母則主要變成 ang、uang 及 iang 三種韻母，表面上都有三種主要對應，但因 i、u 是介音，所以三種其實只是一種而已。

其次，普通話沒有入聲，所以要用掉 p、t、k 韻尾。廣州話上、下陰入及陽入三個入聲聲調在普通話中已經消失，陰入分派到普通話四個聲調之中，陽入主要歸入陽平及去聲。由於沒有入聲聲調，也沒有入聲收尾的聲母。廣州話入聲韻母便對應成其他韻母。現以 p、t、k 收尾韻母各舉一例如下：

ap	—a
	—ia
	—i
	—e

at —a  
—ua  
—o  
—ia  
—e  
—uo

ak —e  
—ai  
—o  
—a  
—uo  
—i  
—ua  
—ei  
—ia  
—u  
—uai

此外，普通話沒有 m 韻收尾，避免用 m 代 n：

am —an 75% 如「參、慚、三、譚」等字。  
—ian 21% 如「監、減、咸、陷」等字。

e m —in 35% 如「今、金、林、心」等字。  
—an 30% 如「庵、甘、感、坎」等字。  
—en 30% 如「岑、任、深、枕」等字。

im —ian 82% 如「點、店、尖、炎」等字。

廣州話收 m 的三個韻，來自中古音咸、深兩攝，普通話都改爲收 n 韻尾。



本文討論的語音對比，對象是本地的普通話教師，不是一般的普通話學生。教師應盡量了解學生的方言與普通話音系的異同，掌握二者的對應規律，從而有效地進行語言教學。

〔註〕 施仲謀 (1986)《廣州話普通話語音對照手冊》，華風書局。

### 作者簡介

施仲謀先生，香港中文大學榮譽學士、碩士，北京師範大學博士。現任教於香港大學中文系，為香港中文教育學會副會長及世界漢語教學學會理事。已出版之專著有《廣州話普通話語音對照手冊》、《朗誦的技巧與訓練》、《延壽與禪宗》、《中國內地台灣香港澳門語文能力測試與比較》及《詩演紅樓》等。現任香港考試局普通話科科目委員會委員。